

CHANSON HÉBRAÏQUE (★)

OUVRAGE PROTÉGÉ
PHOTOCOPIE INTERDITE
Même partielle
(Loi du 11 Mars 1957)
Constituerait contrefaçon
(Code Pénal, Art. 425)

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Traduction française
de la *Maison du Lied*

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

Allegro moderato

CHANT

p

Ma.yer. ke, mon fils,
Me.jer. ke, main Suhn,

PIANO

pp

Allegro moderato

Ma.yer. ke, mon fils, ô Ma.yer. ke, mon fils, De . vant qui te trouves-tu là? De .
Me.jer. ke, main Suhn, oi Me.jer. ke, main Suhn, Zi weiss tu, var wemen du steihst? Zi

p

Più lento
mf quasi recitativo

-vant qui te trouves-tu là? Devant lui, Roi des Rois, et seul Roi, pè. re mien, Devant
weiss tu, var wemen du steihst? "Lifnei Me.lech Malchei ha.mlo. . . chim," Ta. tu. nju, Lifnei

Più lento

mf

(★) Chanson recueillie par J. Engel à Vilna (Russie) en 1909.
Copyright © DURAND Cie

Propriété en co-édition pour le Monde
Editions A.R.I.M.A. et DURAND S.A. Editions Musicales

DURAND S.A. - 215, rue du Fbg Saint Honoré - 75008 PARIS

D. & F. 10.719

lui, Roi des Rois, et seul ——— Roi, pè - re mien, Devant lui, Roi des Rois, et seul ——— Roi,
 "Me-lech Malchei ha-mlo - - - chim," Ta - tu - nju, "Lifnei Me-lech Malchei ha-mlo - - - chim,"

Tempo I° *p*

pè - - - re mien. Ma - yer - ke, mon fils,
 Ta - - - tu - nju. Me - jer - ke, main Suhn,

Tempo I° *p*

Ma - yer - ke, mon fils, ô Ma - yer - ke, mon fils, Et que lui demandes-tu là? Et
 Me - jer - ke, main Suhn, oi Me - jer - ke, main Suhn, Wos ze wes - tu bai — Ihm bet'n? Wos

Più lento *mf* *quasi recitativo*

que lui de - mandes-tu là? Des en - fants, lon - gue vie et mon ——— pain, pè - re mien. Des en -
 ze wes - tu bai — Ihm bet'n? "Bo - nej, cha-jei, M'sunei," Ta - tu - nju. "Bò -

Più lento *mf*

- fants, lon.gue vie et mon pain, pè - re mien. Des en - fants, lon.gue vie et mon pain,
 - nej, cha - jei, M'sunei," Ta - tu - nju. "Bo - - nej, cha - jei, M'sunei,"

Tempo I^o

pè - - re mien. Ma - yer - ke, mon fils,
 Ta - - tu - nju. Me - jer - ke, main Suhn,

Ma - yer - ke, mon fils, ô Ma - yer - ke, mon fils, Mais me dis, pourquoi des enfants? Mais
 Me - jer - ke, main Suhn, oi Me - jer - ke, main Suhn, Oif vos darfs tu Bo - nei? Oif

Più lento
mf quasi recitativo

me dis, pourquoi des enfants? Aux en. fants on apprend la Tho - - ra, pè - re mien. Aux en.
 vos darfs tu Bo - nei? "Bo - - nim eis - kim ba - toi - - roh," Ta - tu - nju. "Bo - -

- fants on apprend la Tho - - ra, pè - re mien. Aux en - fants on apprend la Tho - - ra,
 - nim eis.kim ba - toi - - roh," Ta - tu - nju. "Bo - - nim eis.kim ba - toi - - roh,"

Tempo I° *p*
 pè - - re mien. Ma - yer - ke, mon fils,
 Ta - - tu - nju. Me - jer - ke, main Suhn,

Ma - yer - ke, mon fils, ô Ma - yer - ke, mon fils, Mais me dis, pourquoi longue vie? Mais
 Me - jer - ke main Suhn, oi Me - jer - ke main Suhn, Oif vos darfs tu cha - jei? Oif

Più lento *mf quasi recitativo*
 me dis pourquoi longue vie? Ce qui vit chan.te gloire au Sei - - gneur, pè - re mien. Ce qui
 vos darfs tu cha - jei? "Kol chai - - joi - - du - - cho," Ta - tu - nju. "Kol

vit chante gloire au Sei - - gneur, pè - re mien. Ce qui vit chante gloire au Sei - - gneur,
 chai — joi - - du - - cho," Ta - tu - nju. "Kol chai — joi - - du - - cho,"

pp *p*

Tempo I° *p*

pè - - re mien. Ma - yer - ke, mon fils,
 Ta - - tu - nju. Me - jer - ke, main Suhn,

Tempo I° *p*

Ma - yer - ke, mon fils, ô Ma - yer - ke, mon fils, Mais tu veux en - co - re du pain? Mais
 Me - jer - ke, main Suhn, oi Me - jer - ke, main Suhn, Oif wo darfstu M'su - nei? Oif

p

Più lento
quasi recitativo

tu veux en - co - re du pain? Prends ce pain, nourris - toi, bé - nis - se, pé - re mien, Prends ce
 wo darfs tu M'su - nei? "W'o chal - to w'sowo - to uwei - rach - to," Ta - tu - nju. "W'o -

Più lento

mf

3 3 3

pain, nourris - toi, bé - nis - se, pé - re mien. Prends ce pain, nourris - toi, bé - nis - se, pé - re mien.
 - chal - to w'sowo - to uwei - rach - to," Ta - tu - nju. "W'o - chal - to w'sowo - to uwei - rach - to,"

pé - re mien.
Ta - tu - nju.

p